

- [1] [KPAT]: **Χθονὸς μὲν ἐς τηλοῦ ρὸν ἤκομεν πέδον,**
der|Erde, zwar, in fern sind|gekommen das|Land,
- [2] **Σκύθην ἐς οἷμον, ἄβατον εἰς ἔρημιν.**
skythisch in den|Weg, unbetreten in Wüste.
- [3] **Ἥφαισ τε, σοὶ δὲ χρὴ μέλειν ἐπὶ στολᾶς**
Hephaistos, dir aber ist|nötig zu|kümmern Weisungen
- [4] **ἅς σοι πατὴρ ἐφείτο, τὸν δὲ πρὸς πέτραις**
welche dir Vater befahl, diesen bei Felsen
- [5] **ὕψη λοκρὴ μνοῖς τὸν λεωρὸν ὀχμάσαι**
hoch|steil den Übel|täter zu|fesseln
- [6] **ἀδαμαντίνων δεσμῶν ἐν ἀρρήκτοις πέδαις.**
adamantin aus|Fesseln in unlösbar Fuß|fesseln.
- [7] **τὸ σὸν γὰρ ἄνθος, παντέχνου πυρὸς σέλας,**
das dein denn Blüte, all|kunst des|Feuers Glanz,
- [8] **θνητοῖσι κλέψας ὥπασεν. τοιᾶσ δέ τοι**
den|Sterblichen gestohlen|habend verlieh. solcher|Art wohl
- [9] **ἅμαρτίας σφε δεῖ θεοῖς δοῦναι δίκην,**
der|Verfehlungen ihn ist|nötig den|Göttern zu|geben Strafe,
- [10] **ὥς ἂν διδαχθῇ τὴν Διὸς τυραννίδα**
damit wohl gelehrt|werde die des|Zeus Tyrannis
- [11] **στέργειν, φιλάνθρωπου δὲ παύεσθαι τρόπου.**
lieben, menschen|freundlichen aber auf|hören der|Weise.
- [12] [HΦAI]: **Κράτος Βία τε, σφῶν μὲν ἐντολὴ Διὸς**
Kratos Bia und, euer|beider zwar Befehl des|Zeus
- [13] **ἔχει τέλος δὲ κούδεν ἐμποδὼν ἔτι·**
hat Ende ja und|nichts im|Wege noch·
- [14] **ἐγὼ δ' ἄτολμός εἰμι συγγενῇ θεόν**
ich aber un|tapfer bin verwandten Gott
- [15] **δῆσαι βίᾳ φάραγι πρὸς δυσχειμέρῳ.**
zu|binden mit|Gewalt in|der|Kluft zu schwer|winterlichen.
- [16] **πάντως δ' ἀνάγκη τῶν δέ μοι τόλμαν σχεθεῖν·**
ganz|gewiss aber Not der|dieser mir Mut zu|bekommen·

- [17] **ἐξω|ριά|ζειν γὰρ|πατρὸς|λόγους|βαρύ.**
verbannen denn des|Vaters Worte schwer.
- [18] **τῆς ὀρ|θοβού|λου θεμί|δος αἰ|πυμῇ|τα παῖ,**
der recht|beratenen der|Themis hoch|sinnige Knabe,
- [19] **ἄκον|τά σ' ἄ|κων δυσ|λύτοις|χαλκεύ|μασι**
un|willigen dich un|willig schwer|lösbaren mit|Schmiede|arbeiten
- [20] **προσπασ|σαλεύ|σω τῷδ' ἅ|παν|θρώπῳ|πάγῳ**
an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels
- [21] **ἴν' οὐ|τε φωνὴν οὐ|τε του|μορφὴν|βροτῶν**
damit weder Stimme noch irgend|eines Gestalt der|Sterblichen
- [22] **ὄψει, σταθευ|τὸς δ' ἡ|λίου|φοίβῃ|φλογὶ**
wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme
- [23] **χροῖᾱς ἀμεί|ψεις ἄν|θος. ἀ|σμένῳ|δέ σοι**
der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir
- [24] **ἡ ποι|κιλεί|μων νύξ ἀπο|κρύψει|φάος,**
die bunte Nacht wird|verbergen Licht,
- [25] **πάχυν|θ' ἐώ|αν ἡ|λιος|σκεδᾷ|πάλιν.**
Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder.
- [26] **ἀεὶ δὲ τοῦ|παρόν|τος ἀχ|θηδῶν|κακοῦ**
immer aber des gegenwärtigen Verdruss des|Übels
- [27] **τρύσει σ' ὁ λω|φήσων γὰρ οὐ|πέφυ|κέ πω.**
wird|zermürben dich der der|ablassen|werdende denn nicht ist|von|Natur noch.
- [28] **τοιαῦτ' ἐπηύ|ρω τοῦ|φιλαν|θρώπου|τρόπου.**
solches fand des menschen|freundlichen Art.
- [29] **θεὸς θεῶν γὰρ οὐχ ὑπο|πτήσων|χόλον**
Gott der|Götter denn nicht duckend Zorn
- [30] **βροτοῖ|σι τιμὰς ὧ|πασας|πέρα|δίκης.**
den|Sterblichen Ehren gabst jenseits der|Gerechtigkeit.
- [31] **ἀνθ' ὧν ἀτερ|πῇ τήν|δε φρου|ρήσεις|πέτραι**
statt der|welchen unangenehme diese wirst|bewachen Felsen
- [32] **ὀρθο|στάδην, ἄν|πνος, οὐ|κάμπτων|γόνυ.**
aufrecht, schlaflos, nicht beugend Knie.

- [33] πολλοὺς δ' ὁδυμῶν καὶ γόους ἄνωφελεῖς
viele aber Klagen und Wehklagen nutzlose
- [34] φθέγγῃ· Διὸς γὰρ δυσπαράτητοι φρένες.
wirst|ausstoßen· des|Zeus denn schwer|zu|erweichende Gemüter.
- [35] ἅπας δὲ τραχὺς ὅστις ἂν νέον κρατῇ.
ganz aber rau wer wohl neulich herrsche.
- [36] [KPAT]: εἶεν, τί μέλλεις καὶ κατοικτίζῃ μάτην;
wohl|denn, warum zögerst und bejammerst du vergebens;
- [37] τί τὸν θεοῖς ἔχθιστον οὐ στυγεῖς θεόν,
warum den den|Göttern am|meisten|verhassten nicht verabscheust du Gott,
- [38] ὅστις τὸ σὸν θνητοῖσι προὔδωκεν γέρας;
der das dein den|Sterblichen gab|vorher Ehren|anteil;
- [39] [HΦAI]: τὸ συγγενές τοι δεινὸν ἢ θ' ὀμιλία.
das verwandte wohl schlimm und auch Umgang.
- [40] [KPAT]: σύμφημ'· ἄνηκουστεῖν δὲ τῶν πατρὸς λόγων
stimme|zu· nicht|gehörchen aber der des|Vaters Worte
- [41] οἶόν τε πῶς; οὐ τοῦτο δειμαίνεις πλέον;
möglich ja wie; nicht dies fürchtest|du mehr;
- [42] [HΦAI]: αἰεὶ γε δὴ νηλὴς σύ καὶ θράσους πλέως.
immer doch ja un|mitleidig du und der|Dreistigkeit voll.
- [43] [KPAT]: ἄκος γὰρ οὐδὲν τόνδε θρηνεῖσθαι. σὺ δὲ
Heilmittel denn nichts diesen zu|beklagen. du aber
- [44] τὰ μὴ δὲν ὠφελοῦντα μὴ πόνει μάτην.
die nichts nützenden nicht mühe|dich vergebens.
- [45] [HΦAI]: ὧ πολλὰ μισηθεῖσα χειρωναξία.
o vielfach gehasste Hand|werk.
- [46] [KPAT]: τί νιν στυγεῖς; πόνων γὰρ ὥς ἀπλῶ λόγῳ
warum ihn verabscheust|du; der|Mühen denn wie einfach Wort
- [47] τῶν νῦν παρόντων οὐδὲν αἰτία τέχνη.
der|jetzt gegenwärtigen nichts Ursache Kunst.
- [48] [HΦAI]: ἔμπας τις αὐτὴν ἄλλος ὧφελεν λαχεῖν.
dennoch einer sie anderer hätte|sollen erlangen.

[49] [KPAT]: ἅπαντ' ἐπαχθῇ πλὴν θεοῖσι κοίρανεῖν·
alles beschwerliche außer den|Göttern zu|herrschen·

[50] ἐλεύθερος γὰρ οὐ τις ἐστὶ πλὴν Διός.
frei denn keiner ist außer des|Zeus.

[51] [HΦAI]: ἔγνωκα τοῖς δε κούδεν ἄντειπεῖν ἔχω.
ich|habe|erkannt zu|diesen und|nichts gegen|zu|sagen habe.

[52] [KPAT]: οὐκ οὐν ἐπεὶ ξητῶ δε δεσμὰ περιβαλεῖν,
nicht|also wirst|du|eilen diesem Fesseln um|zu|werfen,

[53] ὥς μὴ σ' ἐλινύοντα προσδερχθῇ πατήρ;
damit nicht dich ruhend heran|komme Vater;

[54] [HΦAI]: καὶ δὴ πρόχειρα ψάλια δέρεσθαι πάρα.
und ja bereit Gebisse zu|sehen zur|Hand.

[55] [KPAT]: βαλὼν νιν ἀμφὶ χερσὶν ἐγκρατεῖ σθένει
geworfen ihn um Händen festem Kraft

[56] ῥαίστηρι θεῖνε, πασσάλευε πρὸς πέτραις.
mit|dem|Hammer schlage, pfahle an Felsen.

[57] [HΦAI]: περαίνεται δὴ κούματ᾽ αὐτοῦργον τόδε.
vollendet|wird ja und|nicht vergebens das Werk dieses.

[58] [KPAT]: ἄρα σε μᾶλλον, σφίγγε, μηδαμῇ χάλα.
schmettere mehr, ziehe|fest, keineswegs löse.

[59] [KPAT]: δεινὸς γὰρ εὐρεῖν κάξ ἀμηχάνων πόρον.
kundig denn zu|finden und|aus Unmöglichkeiten Ausweg.

[60] [HΦAI]: ἄρα ρεν ἢ δε γ' ὠλένη δυσεκλύτως.
hat|gesessen diese doch Unterarm schwer|lösbar.

[61] [KPAT]: καὶ τήνδε νῦν πόρπασον ἀσφαλῶς, ἵνα
und diese|hier nun schnalle fest, damit

[62] μάθη σοφιστῆς ὦν Διὸς νωθέστερος.
lerne Sophist seiend des|Zeus träge|rer.

[63] [HΦAI]: πλὴν τοῦδ' ἂν οὐδεὶς ἐνδίκως μέμψαι τό μοι.
außer dieses wohl niemand rechtens möchte|tadeln mir.

[64] [KPAT]: ἀδαμαντίνου νῦν σφηνὸς αὐθάδη γνάθον
adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e Kiefer

[65] **στερνων | διαμ | παξ | πασ | σάλευ | ε | ερρω | μένωσ.**
der|Brüste ganz|hindurch pfahle kräftig.

[66] [HΦAI]: **αἰᾶ, | Προμη | θεῦ, σῶν | ὑπερ | στένω | πόνων.**
ach, o|Prometheus, deiner über|stöhne|ich Leiden.

[67] [KPAT]: **σὺ δ' αὖ | κατο | κνεῖς τῶν | Διός | τ' ἐχθρῶν | ὕπερ |**
du aber wiederum zögerst der des|Zeus und Feinde um|willen

[68] **στένεις; | ὅπως | μὴ σαι | τὸν οἱ | κτιεῖς | ποτε.**
stöhnst; damit nicht dich|selbst beklagst einst.

[69] [HΦAI]: **ὁρᾷς | θέα | μα | δυ | σθέα | τον | ὄμ | μασιν.**
siehst Schauspiel schwer|anzuschauendes Augen.

[70] [KPAT]: **ὁρῶ | κυροῦν | τα τόν | δε | τῶν | ἐπα | ξίων.**
sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.